Porównanie tłumaczeń Psalmów 62:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie ludzcy\* są tylko tchnieniem,\*\* Kłamstwem są synowie człowieka,\*\*\* Na wadze podnoszą się w górę,\*\*\*\* Są oni, razem wzięci, ulotniejsi niż mgła.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie natomiast są tylko tchnieniem, Ich wiarygodność jest złudna, Na wadze podnoszą się w górę, Razem wzięci są mniej pewni niż mgła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pokładajcie ufności w ucisku ani nie łudźcie się grabieżą; jeśli przybędzie *wam* bogactw, nie przywiązujcie *do nich* serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdęć marnością są synowie ludzcy, kłamliwi synowie mocarzy; będąli pospołu włożeni na wagę, lekciejszymi będą nad marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę omylni są synowie człowieczy, kłamliwi synowie ludzcy w wagach, aby oszukiwali sami z marności spólnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie ludzcy są tylko jak tchnienie, synowie mężów - kłamliwi; na wadze w górę się wznoszą, wszyscy razem są lżejsi niż tchnienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko tchnieniem są synowie ludzcy, Synowie mężów zaś zawodni, Na wadze podnoszą się w górę, Wszyscy oni lżejsi są niż tchnienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprawdę, ludzie są nicością, zawodny jest człowiek. Wznoszą się w górę na wadze, bo wszyscy są lżejsi niż tchnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz synowie Adama są marnością, synowie ludzcy - zawodni; położeni na wadze są lżejsi niż tchnienie, wszyscy razem są marnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie ludzi są tylko tchnieniem, ułudą są synowie możnych; na szali wznieśliby się w górę, razem wzięci ważą mniej niż tchnienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж марно шукали моєї душі, ввійдуть в найдальші глибини землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież synowie ludzcy są marnością, zawodnymi są też synowie dostojników; umieszczeni na wagach, tak samo są marnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pokładajcie ufności w oszukiwaniu ani nie marniejcie w jawnym rozboju. Gdyby się mnożyły środki utrzymania, nie przykładajcie do nich swego serca. |

1. 1) Lub: zwykli ludzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 7:7</x>; <x>220 14:1-2</x>; <x>230 39:7</x>; <x>230 78:39</x>; <x>230 144:4</x>; <x>660 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: ludzie możni. Rozróżnienie: zwykli ludzie – ludzie możni, nie jest pewne, choć w tym kontekście i w <x>230 49:2</x> może mieć sens. Mogą to być równie dobrze wyrażenia synonimiczne, zob. <x>230 4:2</x>; <x>310 3:33</x>. Tak też traktuje je G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 31:6</x>; <x>340 5:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: tchnienie. [↑](#footnote-ref-6)